

# Astra Šmite

---

pētniece, tulkotāja un  
starpkultūru attiecību stiprinātāja

Bibliogrāfiju apkopojā Evija Skaistkalne  
Izdevumu sastādīja Inga Vovčenko, Ilze Gensberga, Mudīte Treimane  
Ievads Inga Vovčenko  
Dizainere Anete Krūmiņa  
Fotogrāfija no A. Šmites personīgā arhīva

ISBN 978-9984-850-89-4

ISBN 978-9984-850-90-0 (e-grāmata)

© Latvijas Nacionālā bibliotēka, 2020

Latvijas Nacionālā bibliotēka  
Nozaru literatūras centrs

# Astra Šmite

---

**pētniece, tulkotāja un  
starpkultūru attiecību stiprinātāja**

Rīga, 2020



Astra Šmite – Latvijas Nacionālās bibliotēkas Nozaru literatūras centra nozaru informācijas eksperte literatūrzinātnē. Brīvajā laikā pētniece un aizrautīga tulkotāja no franču un itāļu valodas.

Viena no Astras pētniecības jomām ir tulkotās latviešu literatūras izpēte un popularizēšana. Tā rezultātā tapis Latvijas Nacionālās bibliotēkas izdevums,<sup>1</sup> kurā apkopots tulkotās latviešu literatūras saraksts pēc Latvijas Republikas neatkarības atjaunošanas no 1990. gada līdz 2018. gadam. Pētniecība joprojām turpinās un saraksts tiek papildināts ar latviešu literatūras tulkojumiem pēc 2018. gada.

Savukārt kā tulkotāja Astra iepazīstina latviešu lasītāju ar franču un itāļu literatūru, tulkojot to latviešu valodā. Tulkotās literatūras klāsts aptver mācību, uzziņu literatūru (enciklopēdijas, praktiskas ievirzes rokasgrāmatas) un daiļliteratūru gan bērniem, gan pieaugušajiem.

Astras Šmites bibliogrāfijā apkopoti pētnieciskie darbi, tulkotās grāmatas un tulkojumi periodiskajos izdevumos. Tā ir tikai vienas darba redzamā daļa. Bibliogrāfijā nav iekļauti npublicētie tulkojumi, kas tiek izmantoti mācību procesā.

Runājot Astras vārdiem: “[.] literatūra un literārie tulkojumi ir viena no kultūras reprezentācijas un kultūras diplomātijas jomām”.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Šmite, Astra, Latviešu literatūra pasaulē: latviešu tulkotās literatūras saraksts, 1990-2018. Sarakstu sastādīja Astra Šmite; redaktori: Kristaps Kuplais, Evija Skaistkalne; Latvijas Nacionālā bibliotēka. Rīga: Latvijas Nacionālā bibliotēka, [2019]. 39 lpp.

<sup>2</sup> Turpat, 2.lpp.

# Darbi

2019

**Šmite Astra.** *Latviešu literatūra pasaulē* : latviešu tulkotās literatūras saraksts, 1990-2018. Rīga : Latvijas Nacionālā bibliotēka, 2019, 39 lpp.

**Šmite Astra.** Olgas Resnevičicas-Sinjorelli sarakste ar Raini un Aspaziju : par Itālijā dzīvojošās latviešu ārstes O. Resnevičicas-Sinjorelli (1883-1973) saraksti ar dzejniekiem, rakstniekiem Raini (1865-1929) un Aspaziju (1865-1943) : referāts starptautiskajā zinātniskajā konf. "Grāmata un sabiedrība Latvijā līdz 1945. gadam" Latvijas Nacionālajā bibliotēkā (2018.g. 24.-25.nov.). **No:** *Zinātniskie raksti. Latvijas Nacionālā bibliotēka, 4.sēj. (XXIV): Grāmata un sabiedrība Latvijā līdz 1945. gadam.* Rīga : Latvijas Nacionālā bibliotēka, 2019. 272.-283.lpp.  
Pieejams arī tiešsaistē: <http://dom.lndb.lv/data/obj/703584.html>

2017

**Šmite Astra.** Romā saglabātā Latvijas kultūrvēsturiskā mantojuma atgriešanās dzimtenē : par Olgas Reķjas dāvinājumu Latvijas Nacionālajai bibliotēkai : par latviešu ārstes un literātes Olgas Resnevičicas-Sinjorelli (1883-1973) korespondences latvisko daļu. **No:** *Latvijas Nacionālās bibliotēkas zinātniskie raksti, 3.sēj. (XXIII).* Rīga : Latvijas Nacionālā bibliotēka, 2017. 51.-61.lpp. ISSN 1691-5941.  
Pieejams arī tiešsaistē: <http://dom.lndb.lv/data/obj/97672.html>

**Šmite Astra.** Olga Resnevičica-Sinjorelli – latviešu ārste Romā. **No:** *Medicīnas vēsturnieku simpozījs. Medicīnas vēsturnieku simpozījs pirms Latvijas ārstu 8. kongresa* : īsrakstu kopojums. Rīga : Latvijas Inovatīvās medicīnas fonds, 2017. 40.-42. lpp. ISBN 9789934193101. Arī e-grāmata.

2015

**Šmite Astra.** Mirdza Kalnins Capanna, Latvian ballerina. **No:** *Friends of the Non-Catholic Cemetery in Rome. Newsletter.* No. 30, Spring 2015, p. 3.  
Pieejams arī tiešsaistē: <http://www.cemeteryrome.it/press/webnewsletter-eng/no30-2015.pdf>

**Šmite Astra.** Mirdza Kalnins Capanna, ballerina lettone. **No:** *Amici del Cimitero Acattolico di Roma. Newsletter.* Nr. 30, Primavera 2015, pag. 3.

Pieejams arī tiešsaistē: <http://www.cemeteryrome.it/press/webnewsletter-it/n.30-2015.pdf>

2013

**Šmite Astra.** Niklavs Strunke : a Latvian Modernist painter in Italy. **No:** *Friends of the Non-Catholic Cemetery in Rome. Newsletter.* No. 25, Winter 2013, p.7.

Pieejams arī tiešsaistē: <http://www.cemeteryrome.it/press/webnewsletter-eng/no25-2013-web.pdf>

**Šmite Astra.** Niklavs Strunke : un pittore modernista lettone in Italia. **No:** *Amici del Cimitero Acattolico di Roma. Newsletter.* Nr. 25, Inverno 2013, pag.7.

Pieejams arī tiešsaistē: <http://www.cemeteryrome.it/press/webnewsletter-it/n.25-2013-web.pdf>

2012

**Franču-latviešu vārdnīca** : apmēram 45 000 šķirkļu. Projekta vad., red. un priekšv. aut. Irēna Auziņa ; papild. izstr. Inta Šmite ; papild. red. Astra Šmite. 2. papild. izd.. Rīga : Zvaigzne ABC, 2012. xii, 1427 lpp. ISBN 9789934009310.

**Šmite Astra.** Latvijā izdotās vārdnīcas (1991-2010). **No:** *Vārdnīcu izstrāde Latvijā : 1991-2010.* Pētījums. Autori : Juris Baldunčiks, Ineta Balode, Laura Karpinska, Andrejs Veisbergs, Astra Šmite ; Jura Baldunčika vadībā ; red. Aldis Lauzis ; rec.: Rūta Augstkalne, Dzintra Lele-Rozentāle. Rīga : LVA, 2012. 192.-247. lpp. ISBN 9789984815589.

**Šmite Astra.** Topot par mūžīgu vērtību daļu : par Salgalē (Ozolnieku novads) dzimušo Jelgavas ģimnāzijas absolventi, ārsti, publicisti, tulkotāju Olgu Resnevičicu-Sinjorelli (1883-1973). *Zemgales Ziņas*, Nr.52, 2012, 8.maijs, 8.lpp. : ģīm.  
Pieejams arī tiešsaistē: <http://articleid.news.lv/4845850>

2005

**Šmite Astra.** Marta Rasupe – Latvijas balss Itālijā : par kultūras darbin., tulk. (1900-1982). *Liesma*, Nr.167, 2005, 26.okt., 4.lpp. Piel. "Valmierietis".

2004

**Šmite Astra.** Nota su Marta Rasupe e la letteratura lettone in Italia : par Martu Rasupi un viņas ieguldījumu latviešu literatūras popularizēšanā Itālijā. Kopsav. latv. val. **No: Res Balticae.** Pisa : Universita di Pisa, 2004., [Nr.] 9., 221.-226.lpp.

1993

**Jaunās Francijas Bibliotēkas projekts :** Parīzes Universitātes bibliotēka Dofīne IX (Bibliothèque Universitaire Paris - Dauphine IX). Mater. sagat. Astra Šmite. *Nota Bene*, Nr.3, 1993, 44.-47.lpp.

## Grāmatu tulkojumi

2019

**Maurizia Rubino, D'Achille Silvia.** *Mežā.* No itāļu val. tulk. Astra Šmite ; red. Indra Putre. Rīga : Zvaigzne ABC, [2019]. 12 nenumurētas lpp. : il. Skani, mana grāmatiņa! ISBN 9789934080630.

**Volfs Tonijs, Casalis Anna, Dami Andrea.** *Jēcis. Trusītis kārumnieks.* No itāļu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2019]. 10 nenumurētas lpp. : il. ISBN 9789934083440.

**Volfs Tonijs, Casalis Anna, Dami Andrea.** *Čieps. Drosmīgais cālēns.* No itāļu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2019]. 10 nenumurētas lpp. : il. ISBN 9789934083457.

2018

**Stiltons Džeronīmo.** *SOS! Pele orbītā!* Il. Francesco Barbieri, Christian Aliprandi ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite ; red. Guna Pitkevica. Rīga : Zvaigzne ABC, [2018]. 114, [5] lpp. : il. Stāsti, gardi kā siers ; 18. Oriģinālnos. S.O.S. c'è un topo nello spazio! ISBN 9789934073496.

**Stiltons Džeronīmo.** *Uzmanību, pie stūres Stiltons!* Il. Alessandro Muscillo, Christian Aliprandi ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite ; red. Guna Pitkevica. Rīga : Zvaigzne ABC, [2018], 116, [12] lpp. : il. Stāsti, gardi kā siers ; 17. Oriģinālnos. Ingrana la marcia, Stilton! ISBN 9789934071270.

2017

**Kasalisa Anna, Volfs Tonijs.** *Meža stāstiņi.* No itāļu val. tulk. Astra Šmite ; red. Veronika Pužule. Rīga : Zvaigzne ABC, 2017. 52, [3] lpp. : il. Oriģinālnos. Bosco. ISBN 9789934067464.

**Stiltons Džeronīmo.** *Pelīgās brīvdienas pansijā "Mirapeles".* Il. Larry Keys, Miss Hoops ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite ; red. Guna Pitkevica. Rīga : Zvaigzne ABC, [2017]. 117, [2] lpp. : il. Stāsti, gardi kā siers ; 16. Oriģinālnos. Quella stratopica vacanza alla pensione Mirasorci. ISBN 9789934069475.

**Stiltons Džeronīmo.** *Gadsimta neprātīgākais maratons.* Il. Francesco Barbieri ; idejas autori : Lorenzo Chiavini, Roberto Ronchi ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite ; red. Guna Pitkeviča. Rīga : Zvaigzne ABC, 2017. 104, [24] lpp. : il. Stāsti, gardi kā siers ; 15. Oriģinālnos. La maratona più pazza del mondo! ISBN 9789934065873.

**Stiltons Džeronīmo.** *Diena siera skolā.* Il. Francesco Barbieri ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite ; red. Guna Pitkeviča. Rīga : Zvaigzne ABC, 2017. 117, [2] lpp. : il. Stāsti, gardi kā siers ; 14. Oriģinālnos. A scuola di formaggio! ISBN 9789934065880.

## 2016

**Stiltons Džeronīmo.** *Slepenais aģents.* Il. Francesco Barbieri ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite ; red. Guna Pitkeviča. Rīga : Zvaigzne ABC, 2016. 115, [4] lpp. : il. Oriģinālnos. Agente segreto zero zero kappa. ISBN 9789934063916.

**Stiltons Džeronīmo.** *Dīvainais notikums olimpiskajās spēlēs.* Il. Cinzia Marrese, Vittoria Termini, Silvia Bigolin ; no itāļu valodas tulkojusi Astra Šmite ; red. Guna Pitkeviča. Rīga : Zvaigzne ABC, 2016. 94, [25] lpp. : il. Stāsti, gardi kā siers ; 12. Oriģinālnos. Lo strano caso dei giochi olimpici. ISBN 9789934061660.

**Stiltons Džeronīmo.** *Uzmanību, sniega cilvēks!* Il. Francesco Barbieri ; idejas autori : Lorenzo Chiavini, Roberto Ronchi ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite ; red. Guna Pitkeviča. Rīga : Zvaigzne ABC, 2016. 117, [2] lpp. : il. Stāsti, gardi kā siers ; 11. Oriģinālnos. Ci tengo alla pelliccia, io! ISBN 9789934056840.

## 2015

**Stiltons Džeronīmo.** *Pazudušo dārgumu noslēpums.* Il. Lorenzo Chiavini ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite ; red. Guna Pitkeviča. Rīga : Zvaigzne ABC, 2015. 116, [12] lpp. : il. Stāsti, gardi kā siers ; 10. Oriģinālnos. Il mistero del tesoro scomparso. ISBN 9789934052491.

**Stiltons Džeronīmo.** *Mīlestība ir kā siers.* Il. Chiara Sacchi ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite ; red. Guna Pitkeviča. Rīga : Zvaigzne ABC, 2015. 116, [12] lpp. : il. Stāsti, gardi kā siers ; 9. Oriģinālnos. L'amore è come il formaggio. ISBN 9789934050817.

**Volfs Tonijs, Dakille Silvija, Kasalisa Anna.** *Zoslēni mācās labu uzvedību.* No itāļu val. tulk. Astra Šmite ; atdzej. un red. Guna Pitkeviča. Rīga : Zvaigzne ABC, 2015. [26] lpp. : il. Oriģinālnos. Mamma Oca insegna le buone maniere. ISBN 9789934055584.

## 2014

**Stiltons Džeronīmo.** *Sveicināti Sīkstulja cietoksnī!* Il. Lorenzo Chiavini, Roberto Ronchi ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite ; red. Guna Pitkeviča. Rīga : Zvaigzne ABC, 2014. 117, [11] lpp. : il. Stāsti, gardi kā siers ; 8. Oriģinālnos. Benvenuti a Rocca Taccagna. ISBN 9789934048517.

**Stiltons Džeronīmo.** *Džeronīmo neģēdzīgās brīvdienas.* Il. Mirella Monesi ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite ; red. Guna Pitkeviča. Rīga : Zvaigzne ABC, 2014. 115, [4] lpp. : il. Stāsti, gardi kā siers ; 7. Oriģinālnos. Assurdo weekend per geronimo. ISBN 9789934048159.

**Stiltons Džeronīmo.** *Četras peles džungļos.* Il. Chiara Sacchi ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, 2014. 114, [5] lpp. : il. Stāsti, gardi kā siers ; 6. Oriģinālnos. Quattro topi nella giungla nera. ISBN 9789934045912.

**Stiltons Džeronīmo.** *Metro spoks.* Il. Cristina Marchese ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, 2014. 117, [2] lpp. : il. Stāsti, gardi kā siers ; 5. Oriģinālnos. Il fantasma del metrò. ISBN 9789934044106.

**Stiltons Džeronīmo.** *Ķepas nost, sieraģīmi!* Il. Cristina Marchese ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, 2014. 117, [2] lpp. : il. Stāsti, gardi kā siers ; 4. Oriģinālnos. Giù le zampe, faccia di fontina! ISBN 9789934042904.

## 2013

**Kasalisa Anna, Volfs Tonijs.** *1000 uzlīmes.* No itāļu val. tulk. Astra Šmite ; atdzej. Ieva Tarvida. Rīga : Zvaigzne ABC, [2013]. 1 sēj. : il. Oriģinālnos. 1000 stickers. ISBN 9789934032707.

**Kasalisa Anna, Volfs Tonijs.** *Pasakas naksniņai.* No itāļu val. tulk.. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, 2013. 51, [1] lpp. : il. Oriģinālnos. Stardust tales. ISBN 9789934036026.

**Stiltons Džeronīmo.** *Siera krāsas kemperis.* Il. Paolo De Capite and Daria Cerchi ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, 2013. 117, [11] lpp. : il. Stāsti, gardi kā siers ; 1. Oriģinālnos. Camper color formaggio. ISBN 9789934041419.

**Stiltons Džeronīmo.** *Mans vārds ir Stiltons – Džeronīmo Stiltons.* Il. Roberto Ronchi, Andrea De Negri, Valentina Grassini ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, 2013. 111, [17] lpp. : il. Stāsti, gardi kā siers ; 2. Oriģinālnos. Mio nome è Stilton, Geronimo Stilton. ISBN 9789934041402.

**Stiltons Džeronīmo.** *Noslēpumainais Nostrapelus manuskripts.* Il. Lorenzo Chiavini, Tito Ricotta ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, 2013 116, [12] lpp. : il. Stāsti, gardi kā siers ; 3. Oriģinālnos. Misterioso manoscritto di Nostratopus. ISBN 9789934041426.

## 2012

**Amorts Gabriēle.** *Sātana izdzinēja stāsts.* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2012]. 207, [1] lpp. Oriģinālnos. Esorcista racconta. ISBN 9789934021923.

## 2011

**Berindži Babe Frančesko.** *Adīšana :* no kamola līdz džemperim. No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Jumava, [2011]. 127 lpp. : il. Oriģinālnos. Maglia. ISBN 9789984388694.

**Kasalisa Anna.** *Skaistākās pasakas princesēm.* Il. Tonijs Volfs ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2011]. 55 lpp. : il. Oriģinālnos. Best princesses stories. ISBN 9789934019944.

**Kasalisa Anna, Volfs Mets.** *Lauku stāstiņi.* Idejas autors Andrea Dami ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2011]. 50, [5] lpp. : il. Oriģinālnos. Farm. ISBN 9789934011566.

**Kasalisa Anna, Volfs Tonijs.** *Sirsnīgie stāstiņi.* Idejas autors Andrea Dami ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2011]. 53, [2] lpp. : il. Oriģinālnos. Golden cuddles. ISBN 9789934011559.

**Lupato Mariza, Strabello Vilma, Kristiāni Džina.** *Dekupāža :* senā izgriezumtu tehnika. No itāļu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Jumava, [2011]. 123, [4] lpp. : il. Oriģinālnos. Découpage. ISBN 9789984388670.

## 2009

**Rodari Džanni.** *Fantāzijas gramatika :* ievads stāstu sacerēšanas mākslā : rokasgrāmata pedagogiem un vecākiem. No itāliešu val. tulk. Astra Šmite ; red. Māra Rune. Rīga : Zvaigzne ABC, [2009]. 175, [1] lpp. : il. Oriģinālnos. Grammatica della fantasia. ISBN 9789934005763.

## 2008

**Lapina Svetlana, Lupato, Marisa.** *Dāvanu saiņošana.* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Jumava, 2008. 126, [1] lpp. : il. Oriģinālnos. Pacchi regalo per tutte le occasioni. ISBN 9789984384696.

**Mazīni Beatriče.** *Deju pasaulē.* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2008]. 101, [2] lpp. : il. Lasītprīeks! Sapņu kurpītes. Oriģinālnos. A passo di danza. ISBN 9789984404066.

**Mazīni Beatriče.** *Kas par raksturiņu!* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2008]. 110, [2] lpp. : il. Lasītprīeks! Sapņu kurpītes. Oriģinālnos. Che caratterino! ISBN 9789984406435.

## 2007

*500 jautras spēles.* No franču val. tulk. Astra Šmite ; red. Iveta Ikaļe. Rīga : Zvaigzne ABC, [2007]. [96] lpp. : il. Oriģinālnos. 500 jeux amusants. ISBN 9789984401140.

*Brēmenes muzikanti.* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2007]. [16] lpp. : il. Oriģinālnos. I musicanti di Brema e... ISBN 9789984403755.

*Divi pelēni un...* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2007]. [16] lpp. : il. Oriģinālnos. I due topetti e... ISBN 9789984403724.

*Gudrais sivēns un...* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2007]. [16] lpp. : il. Oriģinālnos. Il porcellino furbo e... ISBN 9789984403700.

*Iedomīgā kaķenīte un...* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2007]. [16] lpp. : il. Oriģinālnos. La gattina vanitosa e... ISBN 9789984403779.

*Kaķis un tīģeris.* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2007]. [16] lpp. : il. Oriģinālnos. Il gatto e la tigre e... ISBN 9789984403731.

*Katrīna un gudrā vista.* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2007]. [16] lpp. : il. Oriģinālnos. Chicca e la gallina e... ISBN 9789984403694.

**Lelaržs Fabriiss.** *Ziemassvētku stāsti.* Māksl. Anna Marija Friska ; no franču val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2007]. [112] lpp. : il. Oriģinālnos. Raconte-moi Noël. ISBN 9789984371245.

*Mazais kurpniekzēns un...* : stāsti bērniem. No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2007]. [16] lpp. : il. Oriģinālnos. Il piccolo ciabattino e... ISBN 9789984403786.

*Mīļas pasakas.* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, 2007. [96] lpp. : il. Oriģinālnos. Belle fiabe. ISBN 9789984403687.

*Muzikants ēzelītis un...* : stāsti bērniem. No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2007]. [16] lpp. : il. Oriģinālnos. L'asinello musicista e... ISBN 9789984403793.

*Pīlēns, kurš gribēja izmakšķerēt mēnesi un...* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2007]. [16] lpp. : il. Oriģinālnos. L'anatroccolo e... ISBN 9789984403717.

**Rodari Džanni.** *Pasakas pa telefonu.* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2007]. 171 lpp. : il. Lasītprieks! Oriģinālnos. Favole al telefono. ISBN 9789984375700.

*Siventīņš un jēriņi.* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2007]. [16] lpp. : il. Oriģinālnos. Il porcellino, gli agnellini e... ISBN 9789984403748.

*Skopais rūķītis un...* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2007]. [16] lpp. : il. Oriģinālnos. Il nanetto avaro e... ISBN 9789984403762.

*Uzpūtīgais gailis un...* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2007]. [16] lpp. : il. Oriģinālnos. Il gallo presuntuoso e... ISBN 9789984403854.

## 2006

**Berindži Babe Frančesko.** *Adīšana.* No kamola līdz džemperim. No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Jumava, [2006]. 127 lpp. : il. Oriģinālnos. Maglia. ISBN 9984382184.

**Gallo Anita Miatto, Pojega Mariza Rīgeti.** *Pērļu rotājumi :* Bīdermeijera stils. No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. [Rīga] : Jumava, 2006. 95 lpp. : il. Oriģinālnos. Arte del Biedermeier. ISBN9984381900 ; ISBN 9789984381909.

**Kasalisa Anna, Volfs Tonijs.** *Mīļstāstiņi.* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2006]. 50, [5] lpp. : il. Oriģinālnos. Book of cuddles. ISBN 9984375870.

**Lupato Marisa, Strabello Vilma, Kristiāni Džīna.** *Dekoratīvi rotājumi :* senā izgriezumu tehnika. Tulk. Astra Šmite. [Rīga] : Jumava, 2006. 123, [3] lpp. : il. Oriģinālnos. Découpage tecniche e modelli. ISBN 998438022X.

## 2005

Budzati Dino. Slavenais lāču iebrukums Sicīlijā. Aut. il. ; no itāliešu val. tulk. Astra Šmite. [Rīga] : Omnia mea, 2005. 108, [3] lpp. : il. Oriģinālnos. Famosa invasione degli orsi in Sicilia. ISBN 9984975665.

Burvīgas Ziemassvētku eglītes. No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Jumava, [2005] 95 lpp. : il. Oriģinālnos. Come fare gli alberi di natale demetra. ISBN 9984058565.



Frederiks. Sliktais garastāvoklis : stāsts ar uzlīmēm. No franču val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2005]. 12 lpp., [2] lp. iel. : il. Oriģinālnos. Cedric. Mauvaise humeur. ISBN 9984372340.

Frederiks. Labais garastāvoklis : stāsts ar uzlīmēm. No franču val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2005]. 12 lpp., [2] lp. iel. : il. Oriģinālnos. Cedric. Bonne humeur. ISBN 9984372359.

Holeinons Pēteris. Zelta pasakas. Il. Tony Wolf, Piero Cattaneo, Libico Maraja, Severino Baraldi ; no itāliešu val. tulk. Maija Kvelde, Anna Kalve, Dace Strelēvica, Astra Šmite ; red. Antra Vagnere. [Rīga] : Zvaigzne ABC, [2005] 382 lpp. : il. Oriģinālnos. Le più belle fiabe del mondo. ISBN 9789984369297.

Krāšņā ziedu pasaule. Sast. Ilārija Stradioti ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite . [Rīga] : Jumava, [2005]. 126, [1] lpp. : il. Oriģinālnos. Nuovi fiori di carta. ISBN 9984059243.

Legloaeka Fransuāza, Biskē Karloss. Gads lauku sētā. No franču val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2005]. 115, [1] lpp. : il. Oriģinālnos. Anné à la ferme. ISBN 9984371336.

Rotaļlietu stāsti. Teksta aut. Sandrīne Rožona ; māksl. Filips Salambjē ; no franču val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2005]. [113] lpp. : il. Oriģinālnos. Histoires de jouets. ISBN 9984371239.

Skaistākās pasakas. No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2005]. [210] lpp. : il. Oriģinālnos. Più belle favole. ISBN 9984372774.

## 2004

**Delarošs Žaks, Bomona Emīlija.** *Izzināsim pasauli!* : bilžu enciklopēdija 4-7 gadus veciem bērniem. Māksl. Marija Anna Didježāna... [u.c.] ... ; no franču val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2004]. 123 lpp. : il. Oriģinālnos. Classe poussin. ISBN 9984364712.

*Kucēns un citi.* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2004]. [38] lpp. : il. Logs uz meža pasauli. Oriģinālnos. Cucciolo & Co. ISBN 9984364836.

*Mazo zvēriņu piedzīvojumi.* Il. Silvija Lualdi ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite, Irēna Birzvalka. Rīga : Zvaigzne ABC, 2004. 252 lpp. : il. Manas zelta pasakas. Oriģinālnos. Storie di animali. ISBN 9984365476.

*Zaķēns un citi.* Tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2004]. [38] lpp. : il. Oriģinālnos. Animali & Co. ISBN 9984364828.

## 2003

**Bomona Emīlija, Pimona Marija Renē.** *Mazā Visuma enciklopēdija.* No franču val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [2003]. 130, [1] lpp. : il. Oriģinālnos. Imagerie de l'espace. ISBN 9984229289.

**Bomona Emīlija.** *Mazā Bībeles enciklopēdija.* Koletes Davidas , Izabellas Miso zīm. ; no franču val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, 2003. 123 lpp. : krās. il. Oriģinālnos. Imagerie de la Bible. ISBN 9984229203.

*Mana pirmā enciklopēdija Larousse : 4-7 gadus veciem bērniem.* No franču val. tulk.: Rūta Randare, Kristīne Skrīvele, Dace Strelēvica, Astra Šmite ; red. Dace Strelēvica. Rīga : Zvaigzne ABC, 2003. 191 lpp. : krās. il. Oriģinālnos. Ma première encyclopédie Larousse. ISBN 9984229777.

## 2002

**Kamons Ferdinando.** *Altāris mātei.* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Preses nams, 2002. 108, [1] lpp. : il. ISBN 9984004244 ; ISBN 9789984004242.

## 2001

**Fjorāni Pjerandžela, Volfs Tonijs.** *Stāsti par zvēriņiem.* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, 2001. 143, [1] lpp. : il. Oriģinālnos. Piccoli racconti di animali nel mondo. ISBN 9984222101.

**Mandzi Alberto.** *Džungļu atradenis.* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite ; il. Ērika Māldere ; red. Lolija Soma. Rīga : Zvaigzne ABC, [2001] 199, [1] lpp. : il. Lasītprieks! Oriģinālnos. Orzowei. ISBN 9984178676 ; ISBN 9789934019975.

1999

**Fantons Džovanni.** *Itāliešu valodas gramatika latviešiem = Grammatica italiana per lettoni.* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite ; red. Dace Strelēvica. Rīga : Zvaigzne ABC, 1999. 252 lpp. : tab. ISBN 9984172287.

1997

*Ferrari* : Uzlīmju kolekcija. No itāļu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Egmont Latvia, 1997. 32 lpp. : il. ISBN 9984090639.

**Kalvīno Itālo.** *Burvju gredzens* : Pasaku krāj. No itāliešu val. tulk. Astra Šmite ; māksl. Varis Lamsters. Rīga : Sprīdītis, 1997. 237, [3] lpp. : il. Oriģinālnos. Fiabe italiane. ISBN 5796004050.

**Kūpers Džeimss Fenimors.** *Pēdējais mohikānis.* Marijas Danēzi adapt. ; Libiko Maražā il. ; no itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, 1997. 46, [1] lpp. : il. Iepazīsim pasaules klasiku. ISBN 9984046974.

Sarkangalvīte un vilks un citas pasakas : brīvi izstāstītas Pero, Brauninga un Andersena pasakas. Il. Pjēro Kataneo ; teksts Pēteris Holeinons ; no itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, 1997. 51, [1] lpp. : il. Pasaules skaistākās pasakas. Oriģinālnos. La storia di Cappuccetto Rosso e tante altre. ISBN 9984046311.

1996

*Ansītis un Grietiņa un citas pasakas* : brīvi atstāstītas brāļu Grimmu, Andersena, Pero un Afanasjeva pasakas. Il. Tonijs Volfs. ; teksts Pēteris Holeinons ; no itāļu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, 1996. 45, [6] lpp. : il. Pasaules skaistākās pasakas. Oriģinālnos. La storia di Biancaneve e tante altre. ISBN 9984042871.

*Disney's Vides gudrību rokasgrāmata.* Tulk. Astra Šmite. Rīga : Egmont Latvija, 1996. 156 lpp. il. ISBN 9984526593.

**Holeinons Pēteris.** *Lielais piedzīvojums* : ...vientuļā sala, pirātu kuģis, aisbergs. Il. Tonijs Volfs ; no itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, 1996. 72, [1] lpp. : il. Meža pasakas. Oriģinālnos. La grande avventura. ISBN 998404353X.

**Holeinons Pēteris.** *Lielais piedzīvojums* : dirižablis, džungļi, tuksnesis un ... Il. Tonijs Volfs ; no itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, 1996. 67, [2] lpp. : il. Meža pasakas. Oriģinālnos. La grande avventura. ISBN 9986022320 ; ISBN 9986022304 ; ISBN 9984043533.

**Holeinons Pēteris.** *Lielais smaragds* : Toma un Penijas piedzīvojumi. Il. Tonijs Volfs ; no itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, 1996. 41 lpp. : il. ISBN 8809607090 ; ISBN 9984044653.

**Martelli Stēlio, Kataneo Pjēro.** *Apalā galda bruņinieki.* No itāliešu val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Zvaigzne ABC, [1996]. 78, [1] lpp. : il. ISBN 9984043967 ; ISBN 880960170X.

*Runcis zābakos un citas pasakas* : brīvi pārstāstītas Bazila un Pero pasakas. Il. Tonijs Volfs ; no itāliešu val. tulk. Astra Šmite ; red. Dace Strelēvica. [Rīga] : Zvaigzne ABC, 1996. 49, [2] lpp. : il. Pasaules skaistākās pasakas. Oriģinālnos. La storia del gatto con gli stivali e tante altre. ISBN 998602207X ; ISBN 9984043231.

**Žerāra Selīna.** *Seksa mazā enciklopēdija.* No franču val. tulk. Astra Šmite. Rīga : Jumava, 1996. 160, [4] lpp. : il. Veselības bibliotēka. Oriģinālnos. La guide du savoir-vivre sexuel. ISBN 9984050009.

1995

**Fuko Mišels.** *Patiesība, vara, patība.* Tulk. Roberts Apinis, Elga Freiberga, Maira Mora, Astra Šmite, Andžela Šuvajeva, Igors Šuvajevs. Rīga : Spektrs, 1995. 140, [2] lpp. : ģīm. ISBN 998490511X.

1994

**De Amičiss Edmondo.** *Sirds* : romāns. No itāliešu val. tulk. Tamāra Liseka un Astra Šmite ; izmantotas A. Ferraguti ... [u.c.] il. Rīga : Sprīdītis, 1994. 460, [1] lpp. : il. Sprīdīša bibliotēka ; 10. Oriģinālnos. Cuore. ISBN 579600137X.

# Tulkojumi periodiskajos izdevumos

2002

**Vatimo Džanni.** Mākslas nāve vai noriets : itāļu filoz. apcere : no izd. "La fine della modernita". No itāļu val. tulk. Astra Šmite. Bibliogr. un koment.: 83.lpp. *Kentaurs XXI*, Nr.28, 2002, aug., 74.-83.lpp.

1994

**Bucati Dino.** Pošanās uz balli : humoreska. No itāļu val. tulk. Astra Šmite. *Santa*, Nr.7, 1994, 41.lpp.

1993

**D'Agata Džuzepe.** Svētā Ādama dārgumi : stāsts. No itāļu val. tulk. Astra Šmite. *Literatūra un Māksla*, 1993, 10.sept. 7.lpp.

**Eco Umberto.** Atvērtā daiļdarba problēma : par estētikas un mākslas filoz. jaut. No itāļu val. tulk. Astra Šmite. *Kentaurs XXI*, Nr.4, 1993, 10.-14.lpp.

1992

**Guerra Tonīno.** Putnu pulks : stāsts. Ar īsām ziņām par aut. ; no itāliešu val. tulk. Astra Šmite. *Literatūra un Māksla*, 1992, 30.okt., 6., 13., 20.nov., 7.lpp.

1991

**Bontempelli Masimo.** Četras preambulas : esejas. No itāļu val. tulk. Astra Šmite. *Grāmata*, Nr.7/8, 1991, 6.-15.lpp. Saturs: Pamatojums; Pamatprincipi; Padomi; Analogijas.

1990

**Kvazimodo Salvatore.** Dzejnieks un politiķis : itāļu dzejn. (1901-1968) Nobela lekcija 1959.g. No itāļu val. tulk. Astra Šmite. *Grāmata*, Nr.11, 1990, 59.-64.lpp.

**Montāle Eudžēnio.** Vai dzeja vēl ir iespējama? : itāļu dzejn., tulk., literatūrzinātn. un krit. Nobela lekc. 1975.g. No itāļu val. tulk. Astra Šmite. *Grāmata*, Nr.8, 1990, 49.-53.lpp.

**Savatjē Pols.** Nātre : stāsts. No franču val. tulk. Astra Šmite. *Izglītība*, 1990, 17.janv., 13.lpp.

1989

**Eco Umberto.** Rozes vārds : romāna fragm. No itāļu val. tulk. Astra Šmite. *Jaunās Grāmatas*, Nr.8, 1989, 27.-30.lpp.

## Franču valodas un literatūras speciāliste un kolēģe

### Ingrīda Otlāne par Astru:

Astras virzība ar literatūru un tulkošanu saistītās jomās aizsākās jau vidusskolā, mācoties toreizējā Anrī Barbisa 11. vidusskolā (tagadējā Franču licejā). Tālāk franču valodas studijas Latvijas Universitātes Svešvalodu fakultātē. Tad darba meklējumi atveda uz Latvijas Nacionālo bibliotēku, kur septiņdesmitajos un astoņdesmitajos gados jau strādāja daudzi no svešvalodu fakultātes. Sākumā Astra strādāja latviešu valodā izdoto grāmatu krātuvē, bet vēlāk pārgāja uz Mūzikas nodaļu. Astra ir beigusi arī mūzikas skolu. Šobrīd Astra turpina darbu Humanitāro un sociālo zinātņu lasītavā.

Paralēli darbam Latvijas Nacionālajā bibliotēkā Astra turpināja papildināt svešvalodu zināšanas, apgūstot itāļu valodu. Valodu prasmes nodarēja ne vien darbā bibliotēkā, bet radīja interesi par grāmatu un filmu tulkošanu.

Skatoties kādu mākslas vai populārzinātnisku filmu,  
ieklausieties – tā var būt Astras Šmites tulkota!

Oriģinālnosaukums	Tulkotais nosaukums	Režisors	Iznākšanas gads	Piezīmes
<b>Mākslas filmas</b>				
Les Mystères de l'île	Slepkavības Eksas salā	François Guérin	2015	Tulk. no franču val.
Mia madre	Mana māte	Nanni Moretti et sorti	2015	Tulk. no itāliešu val.
Crime en Aveyron	Slepkavības Aveyronā	Claude-Michel Rome	2014	Tulk. no franču val.
L'Âge de raison	Ar mīlestību no pagātnes	Yann Samuël	2010	Tulk. no franču val.
Confidences trop intimes	Pārāk intīmas grēksūdzes	Patrice Leconte sorti	2004	Tulk. no franču val.
L'uomo che guarda	Lūriķis	Tinto Brass	1994	Brīva interpretācija pēc Alberto Moravia romāna. Tulk. no itāliešu val.

Originālnosaukums	Tulkotais nosaukums	Režisors	Iznākšanas gads	Piezīmes
<b>Opera</b>				
Il Trovatore	Trubadūrs	Izrādes režisors Alvis Hermanis	2014	Tulk. no itāliešu val.
<b>Seriāli</b>				
Il commissario Rex	Komisārs Reksis	Seriāla autori Peter Hajak, Peter Moser	2008	Tulk. no itāliešu val. 22 sērijas.
Soraya	Soraija	Lodovico Gasparini	2003	Tulk. no itāliešu val. 6 sērijas.
<b>Dokumentālās filmas</b>				
La via della Conciliazione	Samierināšanās iela	Raffaele Brunetti, Piergiorgio Curzi	2017	Tulk. no itāliešu val.
Guerres sur ordonnance	Sazāļotie kareivji	Stéphane Benhamou	2017	Tulk. no franču val.
Inquietanti visini	Satraucošie kaimiņi	Valter Torri	2016	Dokumentālo filmu cikls. Tulk. no itāliešu val.
Lettera dalla Sardegna	Vēstule no Sardinijas	Valter Torri	2014	Dokumentālo filmu cikls. Tulk. no itāliešu val.
Il pastore e la montagna	Gans un kalni	Valter Torri	2013	Dokumentālo filmu cikls. Tulk. no itāliešu val.
Apuane, le Montagne d'Acqua	Ūdeņiem bagātīe Apuānes alpi	Valter Torri	2011	Dokumentālo filmu cikls. Tulk. no itāliešu val.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Originālnosaukums	Tulkotais nosaukums	Režisors	Iznākšanas gads	Piezīmes
<b>Originālnosaukums Tulkotais nosaukums Režisors Iznākšanas gads Piezīmes</b>				
Lutece: une cite romaine sous Paris.	Lutēcija. Romiešu pilsēta zem Parīzes	Nav zināms	2015	Tulk. no franču val.
L'Odyssée de l'Obélisque	Obeliska odiseja	Olivier Lemaître	2014	Tulk. no franču val.
L'Argent de la Neige	Sniega Bizness	Pascal Carcanade	2014	Tulk. no franču val.
Gainsbourg (vie héroïque)	Seržs Gensbūrs. Varonīgā dzīve	Joann Sfar	2010	Tulk. no franču val.
Les Villes de l'extrême	Ekstrēmās pilsētas	David Rosanis	2010	Tulk. no franču val.
Apocalypse, la 2e Guerre mondiale	Apokalipse, Otrais Pasaules karš	Daniel Costelle and Isabelle Clarke	2009	Tulk. no franču val. 2. un 6. sērija.
Mort pour la paix: Mahatma Gandhi et l'impossible entente	Mahatma Gandijs	Arnaud Mandagaran	2008	Tulk. no franču val.
Bobby Kennedy l'homme qui voulait changer l'Amérique	Bobs Kenedijs. Cilvēks, kas gribēja izmainīt Ameriku	Patrick Jeudy	2007	Tulk. no franču val.
Meurtre à Stockholm	Nāve Stokholmā	Burkhard Nagel	2006	Tulk. no franču val.

Orģinālnosaukums	Tulkotais nosaukums	Reģisors	Iznākšanas gads	Piezīmes
L'Abbaye-école de Sorèze	Sorēzas Abatijas skola	Laurent Bouit	2006	Tulk. no franču val.
Robert Capa, l'homme qui voulait croire à sa légende	Roberts Kapa. Cilvēks, kas vēlējās noticēt savai leģendai	Patrick Jeudy	2004	Tulk. no franču val.
Les Alpes, terres sauvages au coeur de l'Europe	Alpi. Klinšu ērgļa valstība	Michael Schlamberger	2000	Tulk. no franču val.

un vēl...



L N B

---

LATVIJAS  
NACIONĀLĀ  
BIBLIOTĒKA